



New Mexico Organization of Language Educators

Promoting quality second language instruction in New Mexico

Sam DeLyra Butler, President, sbutler@hubwest.com
Natalie Figueroa, President-Elect, figueroa@aps.edu
Nancy Oakes, Secretary, oakes@rrhs.rpps.k12.nm.us
Kathy Zipf, Treasurer, kazipf@hotmail.com
www.nmole.org

September 2008

Contents

<u>Message from the President</u>	1
<u>The National German Test</u>	4
<u>Le Grand Concours 2008</u>	4
<u>NM-OLÉ Scholarship Award for 2008</u>	5
<u>NOMINATIONS FOR NM OLE OFFICERS</u> ...	5
<u>Calendar 2008</u>	6
<u>Minutes – NMOLÉ – Saturday, September 29, 2007</u>	6
<u>SWCOLT Report</u>	7
<u>CALL FOR PROPOSALS</u>	9
<u>Annual Convention and World Languages Expo – Opening Minds to the World through Languages!</u>	10

PALTROW WILL STAR IN TV

SERIES ABOUT SPAIN..... 11

What's Online for Foreign Language Educators

Message from the President

Salut, ¡Hola!, Guten tag!, Bonjournò!, Olá! Greetings Fellow NM-OLÉ members! As the outgoing President of NM-OLÉ, this is my final message to our current membership and to the Native, Bilingual, ELL and Second language teachers with whom we have been in contact this year.

Wow, we have already started the 2008-2009 academic school year! The summer has come and gone in a flash. How time flies when you are having so much fun!! This academic year has started with dramatic changes at Rio

Rancho High School. We are now teaching an 8 period school day. ≈ Fortunately, our Professional Learning Communities((PLCs) which began last year are now weekly meetings held during the work day. Students are dismissed early for this to happen. This is an effective collaborative process which we are continuing to develop.

Our **Fall LIFT –UP Conference XIX** will be held at Highland High School in Albuquerque on **Saturday, September 27**. Since 2009 is a text adoption year, of the nine sessions to be presented, four of the sessions will be presented by publishers related to their textbooks. The other five sessions will be general methods and teaching techniques that are applicable to all second language teaching. During the **Business Meeting** from 11:00 to 11:30, we will review the Minutes from the Las Cruces 2007 Fall Conference and the Treasurer’s Report. This will be followed by a membership vote on a change of the By-Laws to increase our membership fee to \$20.00. As current President I will present a brief report on the State of the State. Awards will then be announced for the NM-OLÉ Teacher and Administrator of the Year.

Then as **President Elect, Natalie Figueroa** will take over as our new leader. **Yea for Natalie!!!** She will then conduct the nomination and election of President-Elect and Treasurer. We are currently looking for candidates who are willing to take on these positions. If you are interested in doing this please contact me at sbutler@hubwest.com. The idea is to have a president-elect from outside of the Albuquerque area. We want to have representation from other areas of the State. Please plan to attend and help with the decisions to be made and to welcome our new

president.

We are also very excited to announce that our **Winter Workshop** scheduled for **Friday, February 20, 2009** will be cosponsored by the **PED Bilingual, Multicultural and Title 3 Program Bureau** under the leadership of **Dr. Gladys Herrera-Gurulé**. Our workshop will be lead by **Greg Duncan** who is a nationally known consultant in second language acquisition. He will be leading a full-day professional development workshop for all teachers at all grade levels of Modern, Classical, Native, Bilingual/Dual languages and ESL programs.

I look forward to meeting and working with all members of this organization to move our State forward in strengthening second language acquisition programs. ¡Qué vivan los profesores de segundo idioma! Let’s stay in tune and in touch!!!

Amigavelmente,

Samuel DeLyra Butler

President

NM-OLE



New Mexico Organization of Language Educators

NMOLÉ Fall Conference: LIFT-UP XIX

LANGUAGE INSTITUTE FOR TEACHERS:

UNITING PROFESSIONALS -- XIX

Publisher sponsors:

Pearson/Prentice-Hall

Glencoe/McGraw-Hill

EMC/Paradigm/Jist

Saturday, September 27, 2008,

8:00 a.m. to 1:00 p.m.

Highland High School, 4700 Coal SE,

Program Highlights:

- Exhibits: Opportunity to review and discuss NEW TEXTBOOK and MATERIALS with publishers in this our MCNL ADOPTION YEAR
- Spanish Resource Center
- Instituto Cervantes
- Creating a unit using Integrated Performance Assessment -- IPA
- On the Same Page: Parallel Classroom Activities in French and Spanish
- Active Teaching = Active Learning (McGraw-Hill)
- Confidence Matters (Spanish Resource Center)
- *¡Aventura!* Your ticket to a new cultural adventure (EMC)
- Meeting the Cultural, Academic and Linguistic Needs of Your Heritage Speakers with *¡Español para nosotros!*
- Tips, technology, and very cool tools for teaching Spanish (Prentice-Hall)
- AATF Annual Meeting and Elections
- NM OLÉ Business Meeting and Elections
- NM OLÉ Awards, honoring the best among us

Registration and membership

_____ Pre-registration (postmark September 19): I will attend the fall meeting.

- Regular Members (includes breakfast, sessions and 2008-2009 membership) \$35
- Student Members (includes breakfast, sessions and 2008-2009 membership) \$25
- Non-members (includes breakfast, sessions and 2008-2009 membership) \$40

_____ On-Site Registration (after September 19) \$40

Membership – new or renewing, annual dues

_____ I will not be able to attend the fall meeting, but I want to be a member.

(Sept. 1, 2008 – August 31, 2009)

Regular Membership	\$15.00	Contributing Membership	\$25.00
Sustaining Membership	\$50.00	Student Membership	\$5.00

Name: _____ School: _____

Mailing Address: _____

Home phone: _____ Work phone: _____

Language(s): _____ Position: _____

Email/FAX: _____

I would like to receive future mailings by _____ e-mail, _____ snail mail or _____ both.

Return this form with a check or purchase order payable to NM OLE by Friday, September 19 to:

Kathy Zipf, Treasurer 6100 Lejano Ave. NE Albuquerque, NM 87109

To request carpool contacts in your area: kazipf@hotmail.com

Certificates of Attendance will be available for Professional Development Portfolios.

For directions to Highland High School, 4700 Coal SE, Albuquerque, please consult:

www.mapquest.com

Agenda item for the September 27 business meeting:

Discussion and vote on proposed membership fee changes: The Board feels that, in order to sustain and grow our organization, we need to increase the regular member fee, currently \$15.00. Changes in other membership categories (student, sustaining, retired) will be discussed

The National German Test

In 2007/2008, 224 German students from 8 schools and 9 German teachers in the AATG- New Mexico/El Paso chapter took the National German Test. From over 26,000 students who took the test nationally, 10 of our students qualified for the 4 week AATG/PAD study trip to Germany. Kalya Chacon (German 3) from Eastwood HS received the Langenscheidt Book Prize, Samuel McKinney (German 3) from Albuquerque Academy received the Austrian Book Prize, and Kendra Smale (German 3) from Los Alamos HS received the First Annual Glow National German Achievement Award. Anita Boshier,

German teacher at Los Alamos HS received the Duden award to honor her efforts and achievements in German language instruction as well as the Book Prize from the Las Cruces Friends of the German Language.

Le Grand Concours 2008

Over 100,000 French students across the nation participated in the 2008 National French Contest. In New Mexico 395 students from 9 schools in levels 1-5 took the test. 10 of these students ranked nationally in the first 10 places of their level and division. The New Mexico AATF Chapter gave cash and prize awards to 91 of our students. The Langenscheidt Dictionary

was awarded to Michelle Brown from

Mayfield HS.

NM-OLÉ Scholarship Award for 2008

The Scholarship Committee met on Saturday, May 3, after the Officers' Meeting to review the applications we had received from graduating seniors interested in this award. The student candidates are nominated by their high school world language teachers. After reading and analyzing the applications, transcripts, letters of recommendation and the compositions, the committee members awarded this year's scholarship to **Stephanie Coriz**. She is an outstanding French student in the Bernalillo High School World Language Program. Her nominating teacher was **Lorraine Leftwich** who is a French teacher and current member of NM-OLÉ. The committee members felt that Stephanie's plan to continue studying a second language reflected a comprehensive overview of how language study can impact a student in multiple areas. In addition to this, Stephanie's goal to become trilingual definitely put her head and shoulders above the other candidates. **Congratulations to Stephanie Coriz of Bernalillo High School!!!**

PROFESSIONAL OPPORTUNITY: NOMINATE!

NOMINATIONS FOR NM OLE OFFICERS

(September 2008-April 2010)

PRESIDENT-ELECT:

The President-Elect shall preside, in the absence of the President, at all regular and special meetings. S/he shall serve one year as President-Elect and the following year as President.

I would like to nominate the following individual for President-Elect. (Self nominations are welcome.)

Name _____ Address _____
Phone _____ E-mail _____

I _____ have/ _____ have not secured his/her acceptance of the nomination.

TREASURER:

The Treasurer shall keep a record of the Organization's financial status, disburse the funds of the Organization and prepare an annual treasurer's report.

I would like to nominate the following individual for Treasurer. (Self nominations are welcome.)

Name _____ Address _____
Phone _____ E-mail _____

I _____ have/ _____ have not secured his/her acceptance of the nomination.

Nominator : _____

E-mail/telephone number : _____

Nominator (Must be a member of NM OLE): _____
Return all nominations by September 19 to: Sam DeLyra Butler, President, sbutler@abq.com
885 Treasure Dr. SE Rio Rancho NM 87124

Calendar 2008

September 19: Las Semillas de La Cosecha: Family and Community Conference – UNM Continuing Education North Building. www.dlenm.org

September 27: NM OLE LIFT-UP XIX Conference, Highland HS in Albuquerque.
www.nmole.org

October 1-8: National German Week. www.aatg.org

October 3: Day of German Unity October 6: German-American Day

October 15: Deadlines for National French Week Contests. www.frenchteachers.org

November 5-11: National French Week 2008 – Samuel de Champlain – Father of New France

November 11-12: Dual Language Research Convocation – Santa Fe. www.dlenm.org

November 12-15: Las Cosecha 2008 – Santa Fe Convention Center. www.dlenm.org

November 20-23: ACTFL/AATG Annual Conference in Orlando, FL; contact
convention@actfl.org for information.

December: La Siembra (New Program Planning) Retreat – Santa Fe. www.dlenm.org

February: Bilingual Educators' Institute

February 20, 2009: NM OLE Winter Workshop – Strengthening Second Language Acquisition Across New Mexico. www.nmole.org

April 9-11: NMABE State Bilingual Conference at the Embassy Suites in Albuquerque.
www.nmabe.net

July: AATSP National Conference at the Hyatt Regency in Albuquerque www.aatsp.org

Minutes – NMOLÉ – Saturday, September 29, 2007

The annual business meeting of the New Mexico Organization of Language Educators was called to order by President David Arcangeli during the Lift-up Conference at Las Cruces High School, Las Cruces, New Mexico. He reviewed the minutes of the Fall 2006 business meeting which were approved by the membership as written.

Kathleen Zipf presented the Treasurer's report for 2006-2007:

Income:	\$1709.50
Expenses:	\$2669.51
Balance:	\$10,478.97

She also presented the proposed budget for 2007-2008 with expenditures of \$2585.00. She explained that the monies donated by ALTA (Albuquerque Language Teachers Association) total \$2108.72 and are currently in a CD. ALTA intended the funds be used for professional

development or for teacher stipends. Discussion of the possible uses for the funds followed with no decisions made.

Discussion included ways to insure financial viability in the future. One resource for funding could be the continued support of retired teachers. Another might be to increase paid membership by establishing a contact person in each district in the state. Recruitment should include a list of benefits of membership: participation in a professional organization, access to student scholarships, professional development opportunities, including teacher stipends to attend SWCOLT and leadership development opportunities.

Benefits of SWCOLT and ACTFL were reviewed, including the Teacher of the Year process, which starts with state nominees who compete at the five regional level conferences. The candidates prepare a portfolio to present at the regional level. The regional Teachers of the Year present a larger portfolio for national competition. Candidates must have proven leadership beyond the school and classroom. Luis Estala nominated Cristina Lopez from Rio Rancho Mid High, but no decision was made.

NMOLÉ awards were presented to:

T. Keith Cothrum, former AATG and ACTFL President, for his Lifetime Achievement.

Bruce Simmons, Humanities Academy Head, Rio Rancho High School, as the Administrator of the Year

With the end of official business for 2006-2007, David Arcangeli turned the podium over to incoming President Samuel D. Butler. President Butler shared his excitement for the coming year and plans to increase communication and membership with eye to eye contact as well as email. He plans to develop professional development opportunities and support, staying on contact with NM Re-learning. He believes that professional development tied to PDP's is very valuable. He will represent NMOLE at both the SWCOLT and ACTFL meeting this year.

Sam recognized and thanked those from Las Cruces who had gone above and beyond to make this meeting successful: Joyce Lentz, Lucy Tena, and Rosemary Marquez.

SWCOLT Report

SWCOLT (Southwest Conference on Language Teaching) provides an excellent opportunity to get high quality professional development. Recently, our district offered instruction on literacy strategies, helping students read and understand texts. While I learned some helpful techniques, many require more sophisticated language than our students can manage. At the 2008 SWCOLT in Salt Lake City, I attended a session on reading strategies for second language students. The presenter discussed the importance of supporting students in the reading process by using before reading, during reading, and after reading strategies. Many of the techniques are useful even at the very beginning stages of language development. These additional activities allow me to follow our district initiatives because I now have the proper tools to accomplish the task. I am

grateful to NMOLE for the stipend, which enabled me to take advantage of this great opportunity.
I will have copies of the handout available at NMOLE this fall.

Marie Levy Ryan

CALL FOR PROPOSALS
LANGUAGE CULTIVATED

Norman, Oklahoma

April 2 - 4, 2009

Proposals due: Oct. 1, 2008

Submit at www.SWCOLT.org

SWCOLT and the Oklahoma
Foreign

Language Teachers Association
solicit

proposals for sessions and
workshops.

Questions to Paul M. Chandler

c2paul@hotmail.com

Exhibitors please contact:

SWCOLT Executive Director

Jody Klopp: jklopp@cox.net

**Three Things that Should be on Your
Bookshelf**

Every foreign language educator, regardless of where, at what level or in what language, should have these three (3) essential items on their bookshelf:

- *Standards for Foreign Language Education in the 21st Century*

- *Performance Guidelines for K-12 Learners*
- *Integrated Performance Assessment Manual*

The [Standards](#), often called the 5 C's, define content standards—**what students should know and be able to do**—in foreign language education. The Standards are intended to serve as a gauge for excellence, as states and local districts carry out their responsibilities for curriculum in the schools. Originally intended for grades K-12, many of the individual languages have expanded their standards for grades K-16. The Standards project is a collaborative effort of many language associations representing a variety of languages, levels of instruction, program models, and geographic regions. You can download the [Standards Executive Summary](#) and [order form](#) on www.actfl.org; proceeds from the sale go back into the Standards project.

The [Performance Guidelines](#) define "**how well**" **students should be expected to do the "what"** defined in the Standards. You can view [frequently asked questions with answers](#) and [sample performance descriptors](#) on www.actfl.org. Copies can be purchased in the online [ACTFL Store](#) on www.actfl.org.

The [IPA Manual](#) **addresses the need for measuring student progress toward attaining the goal areas, "what" and competencies, "how well"** described in the Standards and Performance Guidelines. Copies can be purchased in the online [ACTFL Store](#) on www.actfl.org.

Together these three publications define the basic tenets of language education: what students should be able to do, how well students should be expected to do these things and how to measure if students are reaching these milestones!



Annual Convention and World Languages Expo – Opening Minds to the World through Languages!

November 21-23
(Pre-convention workshops, November 20)
Orlando, FL

Register Online

Please join us for a very exciting time with many education opportunities. You can choose from over 500 sessions and events during the convention and for a more in-depth learning experience sign up for a pre-or post convention workshop. The World Languages Expo offers more than 250 vendors displaying their latest products and services.

Reserve Housing Online

If you have never attended the ACTFL convention and need some financial assistance, you can apply for an **ACTFL First-Time Attendee Stipend**. Additional information can be found in the 2007 **Convention and Expo** on www.actfl.org.

Housing reservations are now open on the ACTFL web site at www.actfl.org. Reserve early to get a room at the Walt Disney World Swan and Dolphin Resort. All of the sessions, meetings, events and exhibits will be held at the Walt Disney World Swan and Dolphin Resort. **Convention registration is now open on the ACTFL web site at www.actfl.org.** A very important date to remember this year is the **Early Bird deadline date of July 16**. Register early for the cheapest rates! Don't forget to review the list of [pre-and post-convention workshops](#) being offered. You can access the [descriptions](#) on www.actfl.org.

Peace Corps Calling for Experienced Educators

As part of its on-going effort to bring more skilled and knowledgeable volunteers to the field, the Peace Corps is reaching out to mid-career and retiring professionals who are interested in new and challenging teaching opportunities and are considering alternatives to traditional retirement. Currently there is a high demand for skilled teachers with classroom and teacher training experience. To learn more about teaching opportunities with [Peace Corps](#), call 1.800.424.8580 or visit: www.peacecorps.gov/minisite/education&cid=preduc.

Foreign Language Annals Announces a Special Issue on Language Learning and Study Abroad

Foreign Language Annals is pleased to announce the second of its three special topics focus issues. The Spring 2010 issue of the journal will focus on Language Learning and Study Abroad and we invite you to **submit manuscripts for the issue by January 1, 2009**. Dr. Dan Davidson, Professor of Russian and Second Language Acquisition at Bryn Mawr College, will serve as Guest Editor for the 2010 focus issue.

All manuscripts submitted to *Foreign Language Annals* must be submitted through our Editorial Manager [electronic manuscript system](#) (when submitting for a special issue, please make a note in the "Author Comments" section). For information on submitting to *Foreign Language Annals*, please go to the [publications area](#) www.actfl.org or to the latest issue of *Foreign Language Annals*.

PALTROW WILL STAR IN TV SERIES ABOUT SPAIN

Actress Gwyneth Paltrow, along with New York Times food critic Marc Bittman, chef Mario Batali and Spanish actress Claudia Bassols, has begun filming a television series about the food and culture of Spain. The show is due to air in the United States in the fall of 2008. The 13-part series entitled "Spain...On the Road Again" will be screened on the PBS network in both English and Spanish.

What's Online for Foreign Language Educators

- Spanish Sayings, Tongue Twisters and Riddles – web.mac.com/pconley3/iWeb/Site/Home.html
- World news in 35 languages - www.wnnmedia.com/languages.html
- Mango: Free Online Language Learning – www.mangolanguages.com
(Courses in Brazilian Portuguese, French, German, Greek, Italian, Japanese, Mandarin Chinese, Russian and Spanish)
- German Website about Everyday Life – www.kaleidos.de/alltag/menu_e.htm
- Panwapa Island: Virtual World for Children – www.panwoapa.com
(for kids 4-8)
- Clip Art for Second Language Instruction – tell.fll.purdue.edu/JapanProj/FLClipart/default.html
- Executive Planet – www.executiveplanet.com (Business etiquette, customs, protocol for 48 different countries and cultures)

- Videos for Japanese Language Education – www.jflalc.org/dogasupport
- Info Junior: A French Journal for Kids – www.infojunior.com/index.html
- GLOW: Interactive Database of German Programs – www.learn german.us/GlowServlet
- Help with Hebrew Verbs – www.hebrew-verbs.co.il
- Resource for Teaching Diverse Learners – www.fln.vcu.edu/ld/ld.html
- Cool French – www.bbc.co.uk/languages/french/cool
- Beginning Chinese Video Clips – www.conncoll.edu/academics/departments/chinese/mhu/videos2/home.html
- List of Spanish-English Cognates – www.latinamericalinks.com/spanish_cognates.htm
- Latin Mad Glibs – www.madglibs.com/showglib.php?glibid=101
- **One Semester of Spanish Love Song – www.youtube.com/watch?v=ngRq82c8Baw**